

2021 年度メデジン日本語スピーチコンテスト

入門（にゅうもん）の部（ぶ） Categoría aficionados : 現代詩(Poesía)

「朝（あさ）のリレー」 El relevo de la mañana

（谷川俊太郎 : Shuntaro Tanikawa）



カムチャッカの若者（わかもの）が きりんの夢（ゆめ）を見（み）ているとき

Kamuchakka no wakamono ga kirin no yume wo miteiru toki,

Quando un joven en la península de Kamchatka está soñando con una jirafa,

メキシコの娘（むすめ）は朝（あさ）もやの中（なか）でバスを待（ま）っている

Mekishiko no musume wa asamoya no naka de basu wo matteiru.

una chica mexicana está esperando el bus en medio de la neblina de la mañana.

ニューヨークの少女（しょうじょ）が ほほえみながら寝（ね）がえりをうつとき

Nyu-yo-ku no shoujo ga hohoemi nagara negaeri wo utsu toki,

Quando una niña en Nueva York se da vuelta en la cama con una sonrisa,

ローマの少年（しょうねん）は柱頭（ちゅうとう）をそめる朝日（あさひ）にウインクする

Ro-ma no shounen wa chuutou wo someru asahi ni uinku suru.

un niño en Roma da un guiño al sol de la mañana que colorea los capiteles

この地球（ちきゅう）では いつもどこかで 朝（あさ）がはじまっている

Kono chikyuu dewa itsumo dokoka de asa ga hajimatteiru.

En este planeta mundo siempre, en algún lugar, la mañana comienza

ぼくらは朝（あさ）をリレーするのだ 経度（けいど）から経度（けいど）へと

Bokurawa asa wo rirere- surunoda. Keido kara keido e to.

Nosotros relevamos la mañana alrededor del mundo, de longitud a longitud,

そうして いわば交替（こうたい）で 地球（ちきゅう）を守（まも）る

Soushite iwaba koutai de chikyuu wo mamoru.

como cambiando de turno para proteger a la tierra.

眠（ねむ）る前（まえ）のひととき 耳（みみ）をすますと

Nemuru mae no hitotoki mimi wo sumasu to,

Al Agudizar el oído por un momento antes de ir a dormir,

どこか遠（とお）くで 目覚時計（めざましどけい）のベルが鳴（な）ってる

Dokoka tooku de mezamashi dokei no beru ga natteru

en algún lugar, lejano, escucharás la alarma de un despertador,



それは あなたの送（おく）った朝（あさ）を

Sore wa anata no okutta asa wo

だれかが しっかりと受（う）けとめた証拠（しょうこ）なのだ

Darekaga shikkari to uketometa shouko nanoda.

Como confirmación de que alguien ha recibido la mañana que tu enviaste.

